

N° 3808.

ALLEMAGNE ET BELGIQUE

**Accord au sujet de l'institution d'une
procédure d'enquête sur certains
incidents de frontière. Signé à
Aix-la-Chapelle, le 10 mai 1935.**

GERMANY AND BELGIUM

**Agreement with regard to the Insti-
tution of a Procedure for Enquiry
into Certain Frontier Incidents.
Signed at Aix-la-Chapelle, May
10th, 1935.**

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3808. — DEUTSCH-BELGISCHE VEREINBARUNG¹ ZUR AUFLÄRUNG VON GRENZZWISCHENFÄLLEN. GEZEICHNET IN AACHEN, AM 10. MAI 1935.

French and German official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 22nd, 1936.

DIE DEUTSCHE REGIERUNG und DIE BELGISCHE REGIERUNG haben, um eine möglichst beschleunigte Aufklärung der durch Handlungen beamteter Personen herbeigeführten Grenzzwischenfälle zu erzielen, beschlossen, ein gemeinsames Verfahren vorzusehen, durch das der solchen Zwischenfällen zugrunde liegende Tatbestand klargestellt wird. Zu diesem Zweck haben die unterzeichneten Bevollmächtigten die nachfolgenden Bestimmungen vereinbart:

Artikel 1.

Gegenstand dieser Vereinbarung sind diejenigen Grenzzwischenfälle, die auf dem Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles durch die Ausübung oder bei Gelegenheit der dienstlichen Tätigkeit von Beamten oder Angestellten im mittelbaren oder unmittelbaren Dienst des anderen vertragschliessenden Teiles eingetreten sind. Als Grenzzwischenfälle gelten auch solche Handlungen der bezeichneten Personen auf dem Gebiet eines der beiden Staaten, die sich auf dem Gebiet des anderen Staates auswirken.

Artikel 2.

(1) Zur Aufklärung der den Gegenstand dieser Vereinbarung bildenden Grenzzwischenfälle wird ein ständiger Ausschuss eingerichtet, der sich für jeden der vertragschliessenden Teile aus je zwei ordentlichen Mitgliedern und je einem Stellvertreter zusammensetzt. Zu Mitgliedern des Ausschusses sollen Persönlichkeiten bestimmt werden, die mit den örtlichen Verhältnissen vertraut und für ein Zusammenwirken leicht erreichbar sind. Die Namen der Mitglieder werden sich die vertragschliessenden Teile gegenseitig bekanntgeben.

(2) Der Ausschuss hat die Aufgabe, alle Tatumstände des Vorfalles festzustellen, auf den sich seine Ermittlungen beziehen. Er kann zu diesem Zweck Beamte und andere Personen hören, die über den Vorfall sachdienliche Angaben machen können.

¹ By an Exchange of Notes dated July 12th, 1935, the Belgian and German Governments approved the above-mentioned Agreement, which came into force on August 11th, 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3808. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND BELGIUM WITH REGARD TO THE INSTITUTION OF A PROCEDURE FOR ENQUIRY INTO CERTAIN FRONTIER INCIDENTS. SIGNED AT AIX-LA-CHAPELLE, MAY 10TH, 1935.

The BELGIAN GOVERNMENT and the GERMAN GOVERNMENT, in order to clear up as soon as possible certain frontier incidents occasioned by persons having an official status, have decided to establish a procedure for joint enquiry into the facts constituting such incidents. For that purpose, the undersigned Plenipotentiaries have agreed on the following provisions :

Article 1.

Frontier incidents which occur on the territory of one of the two Contracting Parties as a result of the performance of the duties of a person directly or indirectly in the service of the other Contracting Party shall be subject to the procedure of enquiry established by the present Agreement. The same provision shall apply to incidents resulting from an act which is committed by such a person in the territory of one of the two States and takes effect in the territory of the other State.

Article 2.

1. The two Governments shall set up a permanent Commission of Enquiry composed of two regular members and one substitute member for each Contracting Party. The persons appointed in these capacities must have particular competence and must be able to proceed rapidly to the place where an incident occurs. The Contracting Parties shall communicate to each other the names of the persons chosen as members.

2. It shall be the duty of the Commission to ascertain all the material circumstances connected with the incident into which it is enquiring. It may for that purpose take the evidence of officials or any other persons able to give useful information.

Article 3.

1. The Commission shall meet at the request of one of its members. Should any of its members think necessary, the Commission's enquiry shall be carried out at the place where the incident occurred. Should the incident have caused injury or death, the Commission shall meet within twenty-four hours.

2. The member who has asked the Commission to meet shall take the chair.

Article 4.

The result of the Commission's findings shall be recorded in a report, which shall be drawn up in duplicate in French and in German and signed by each of the members who took part in the enquiry.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 5.

Unless otherwise provided in the present Agreement, the Commission shall determine its own procedure.

Article 6.

Whenever a frontier incident within the scope of the present Agreement occurs, the authority to which the persons belong who are implicated in the incident forming the subject of the enquiry shall be invited to participate in the enquiry. The Commission may leave such authority to conduct the enquiry.

Article 7.

The present Agreement shall come into force within 30 days after the date on which it has been approved by the two Contracting Parties, in the form of an exchange of corresponding notes through the diplomatic channel.

Article 8.

The present Agreement may be denounced by either Contracting Party at three months' notice.

AIX-LA-CHAPELLE, *May 10th*, 1935.

(Signed) LAVERS.

(Signed) ECKARDT.